

УДК 81'42

Левченко М.Н., Скрыльник А.В.*Московский государственный областной университет***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР
И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»**

Аннотация. Цель данной статьи – показать специфику создания авторских неологизмов, а также представить возможные решения их перевода на русский и немецкий языки. Авторские неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность, поэтому авторы статьи ставят перед собой задачу исследовать способы перевода авторских неологизмов, обосновать выбор каждого из них. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов произведения Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» способствует выявлению структурно-типологических и лексико-семантических особенностей неологизмов, а также установлению индивидуальных признаков каждого переводного варианта.

Ключевые слова: авторский неологизм, словотворчество, перевод, аббревиация, транслитерация, транскрипция, калькирование.

M. Levchenko, A. Skrylnik*Moscow State Regional University***THE PECULIARITIES OF TRANSLATION
OF THE AUTHOR'S NEOLOGISMS IN "HARRY POTTER
AND THE PHILOSOPHER'S STONE" BY J. K. ROWLING**

Abstract. The purpose of this article is to show the specific characteristics of the author's neologisms and the possible ways of their translation from English into Russian and German languages. The author's neologisms increase the emotional expressiveness of the text, so the aim of the authors of the article is to analyse ways of interpretation of the author's neologisms and explain the choice of every one of them. The comparative analysis of J. K. Rowling's "Harry Potter and the Philosopher's Stone" contributes to defining the structural-typological and lexical-semantic peculiarities of the neologisms and the individual features of every translated version.

Key words: author's neologism, word creation, abbreviation, transliteration, transcription, replication.

Настоящая статья посвящена проблеме перевода авторских неологизмов, введённых Джоан Роулинг для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности собственного

© Левченко М. Н., Скрыльник А.В., 2015.

стиля. Авторские неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность. Именно поэтому мы ставим перед собой задачу исследовать способы их перевода на немецкий и русский языки, способ-

ствующие сохранению указанных качеств художественного текста.

Материалом к исследованию служит роман Дж. Роулинг "Harry Potter and the Philosopher's Stone" [13]; материалом переводных произведений – "Harry Potter und der Stein der Weisen" Клауса Фритца [14], «Гарри Поттер и волшебный камень» Марии Спивак [12], «Гарри Поттер и философский камень» Игоря Оранского [11], т. е. один вариант немецкого переводного текста и два варианта русского.

Актуальность темы исследования обусловлена прежде всего необходимостью разработки рациональных переводческих стратегий, которые могли бы применяться при переводе текстов в жанре фэнтези. Сравнительно-сопоставительный анализ произведения Дж. Роулинг с его переводами на русский и немецкий языки позволяет выявить структурно-типологические и лексико-семантические особенности неологизмов и рассмотреть способы их реализации при переводе.

Объектом исследования в настоящей статье выступают авторские неологизмы, намеренно созданные автором для номинации объектов сказочной действительности в произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень».

Общий объём литературного исследования составил 1456 страниц: роман Дж. Роулинг "Harry Potter and the Philosopher's Stone" объёмом 332 страницы, перевод Клаус Фритц "Harry Potter und der Stein der Weisen" объёмом 335 страниц, переводной текст Марии Спивак «Гарри Поттер и волшебный камень» объёмом 390 страниц и перевод Игоря Оранского «Гарри Поттер и философский камень» объёмом 399

страниц. Всего проанализировано 67 неологизмов.

Предметом исследования является многообразие вариантов перевода неологизмов с английского на немецкий и русский языки путём их сравнительно-сопоставительного анализа.

Основная цель нашего анализа – представить специфику создания авторских неологизмов, а также варианты их перевода на русский и немецкий языки.

Прежде чем говорить об авторских неологизмах, следует дать более широкое определение понятию **неологизм**. До сих пор не существует однозначного решения, за какими словами можно закрепить дефиницию неологизма. Установить новизну таких слов тяжело: об этом свидетельствуют те разногласия языковедов, которые отмечаются при определении понятия неологизма.

Традиционно неологизмы считаются атрибутом словесно-художественного творчества. Русский филолог М.Б. Томашевский дал следующее определение: «Неологизмы – это такие слова, которые образует сам художник, поэт, писатель не для того, чтобы дать им общее распространение, а для того, чтобы читатель ощущал в процессе восприятия художественного произведения, как перед ним рождается новое слово. Неологизм должен всегда восприниматься как некое изобретение именно данного художника, он неповторим» [10, с. 288].

Согласно точке зрения Брагиной А.А., неологизмы – это «новые единицы лексической системы языка, которые возникли в силу общественной потребности дать имя новому предмету или выразить новое поня-

тие и которые функционируют в речи в качестве готовых, воспроизводимых единиц» [1, с. 218].

В Словаре-справочнике лингвистических терминов Розенталя Д.Э. и Теленковой М.А. предложено следующее определение:

Неологизм (*нео...* + др.-греч. *λογος* слово) – «слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия. После того как слово входит в широкое употребление, оно перестаёт быть неологизмом» [9, с. 253]. Неологизм, созданный автором литературного произведения с определённой стилистической целью, обычно не получает широкого распространения и не входит в словарный состав языка. В широком смысле слова неологизм может быть лексическим, словообразовательным. В узком смысле неологизмом называют лексическое или семантическое новообразование [9, с. 253].

Р.Ю. Намитокова различает неологизмы языка и авторские новообразования (индивидуальные неологизмы) [8, с. 72]. Последние называют также окказионализмами (эгологизмами). Авторские новообразования не употребляются безлично, они используются как цитата: «Я влюблён, я очарован, словом, я огончарован» (А.С. Пушкин). Следует отметить, что, согласно Жеребило Т.В., окказионализмы остаются фактами авторской речи, не становясь при этом нормой литературного языка, в то время как неологизмы прочно закрепляются в словарном составе [5, с. 358].

Доказано, что неологизмы не являются «из ниоткуда» [2, с. 58]. Они возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем, знания кото-

рых могут оказать переводчику серьёзную помощь. Согласно утверждению Головнина И.В., для этого необходимо хорошо знать способы словообразования относительно английского языка, как исходного для перевода [4, с. 161–167]. Современная лингвистика традиционно рассматривает следующие способы словообразования: придание ещё одного значения уже существующему слову, словосложение, аффиксация, заимствования, аббревиация.

1. *Придание ещё одного значения уже существующему слову.* В данном романе есть такие слова, как *galleon* и *sickle*, которые переводятся с английского языка как «галлеон» (парусное судно) и «серп». Но, исходя из контекста, переводчики интерпретировали их посредством транскрипции как *галлеон* (*галеон*) и *сикль* (в значении «золотая» и «серебряная монеты» соответственно). В таких случаях о значении новых слов можно догадаться только из контекста:

Inside were mounds of gold coins. Columns of silver. Heaps of little bronze Knuts [13]. – *Внутри, в ячейке, лежали горы золотых монет. Колонны серебряных. Груды маленьких бронзовых нутов* [12].

2. *Словосложение.* Сложное слово *Secret-Keeper* (хранитель тайны, единственный человек, который обладает какой-либо секретной информацией) состоит из основ *secret* – «тайна, секрет», *keep* – «хранить» и суффикса *-er*.

3. *Аффиксация.* Слово *tuggle* обозначает человека, не имеющего магической силы, т. е. обычного человека. Оно происходит от слова *tug* – «протак, простофиля» и несёт следующую стилистическую окраску: пренебрежительное (и даже уничижительное) отношение к людям-невольшебникам.

Сама Дж. Роулинг признаётся, что добавила к слову ещё один слог только для того, чтобы оно звучало мягче [3].

4. *Заимствования.* В данном романе особое место занимают латинские слова. Возможно, Дж. Роулинг выбрала этот язык потому, что он всегда считался языком учёных и алхимии. Огромное количество латинских слов Дж. Роулинг использует в магических словах. Например, *Mobilicorpus* (заклинание, поднимающее человека в воздух) образовано от латинских слов *mobilis* – «подвижный» и *corpus* – «тело». Однако нередко можно встретить и псевдолатинские слова. В подобных словосочетаниях окончания подобраны таким образом, чтобы заклинания напоминали латынь. В *Petrificus Totalus* (заклинание, которое обращает в камень) за основу взяты следующие английские слова – *petrify* в значении «обращать в камень» и *total* – «полный, абсолютный». В *Expelliarmus* (разрушающее заклинание) можно выявить латинские основы *expello* – «выгонять, выбрасывать» и *armo* – «вооружать». Смысл заклинания, возможно, станет более очевидным, если разложить слово на английские, а не на латинские составляющие: *expel* + *arms* (*expel* в значении «выбивать, выбрасывать» и *arm, arms* – «оружие») [3].

5. *Аббревиация.* Аббревиация *O.W.L.* – экзамен, который сдают пятикурсники, являющийся омонимом к английскому слову *owl* – «сова». Расшифровывается как *Ordinary Wizarding Level: Ordinary* – «обычный, заурядный, банальный, посредственный», *Wizarding* – «волшебный, магический, колдовской», *Level* – «степень, ступень, уровень». «СОВ» расшифровывается как «Супер Отменное Волшебство»

(перевод И. Оранского), в переводе Марии Спивак — *С.О.В.У. — Совершенно Обычный Волшебный Уровень* [11; 12].

Одной из причин необычайной привлекательности и популярности данного романа являются ироничные и шуточные слова, придуманные Дж. Роулинг. Именно поэтому основной трудностью, с которой столкнулись переводчики всего мира, была задача нахождения равнозначных эквивалентов. И сложнее всего было передать смысл «говорящих» имён, ведь **если имя собственное – реальное, то пишется его точный эквивалент**; если нет, то максимально близкая по произношению калька; если есть дополнительный смысл, то смысл раскрывается только в сноске. Очень часто, когда не было возможности подобрать адекватный эквивалент, переводчики создавали свою игру слов, близкую к оригиналу, которая напоминала бы по тем или иным показателям авторский каламбур [6, с. 56].

Говоря об оригинальном тексте, нельзя не отметить доминирующие стилистические приёмы, используемые Дж. Роулинг – аллитерацию и приём единоначатия, примеры которых мы приведём в табл. 1. Чаще всего они встречаются в именах, где могут повторяться начальные звуки – *Severus Snape*, может быть аллитерация от одного слова – *Padma Patil* до нескольких *Parvati Patil, Poppy Pomfrey*, полное звуковое повторение первого антропонима в другом – *Rowena Ravenclaw*, многочисленные совпадения морфем – *Godric Griffindor, Salazar Slytherin, Helga Hufflepuff*.

Анализируя данные примеры (табл. 1), можно сделать вывод, что

Таблица 1

Перевод имён собственных приёмом аллитерации

Английский	Немецкий	Русский	
Дж. К. Роулинг	К. Фритц	И. Оранский	М. Спивак
Bathilda Bagshot	Bathilda Bagshot	Батильда Бэгшот	Миссис Жукпук
Snape. Severus	Snape. Severus	Северус Снегг	Злодеус Злей
Professor Vindictus Viridian	Professor Vindictus Viridian	Профессор Виндиктус Виридиан	Профессор Мститтус Вирусиан
Godric Griffindor	Godric Griffindor	Годрик Гриффиндор	Годрик Гриффиндор

И. Оранский опирался в большей мере на транскрипцию и транслитерацию. Он ориентировался в первую очередь на своё субъективное мнение и выбрал тот способ транскрипции, который казался наиболее подходящим. М. Спивак переводит имена собственные тогда, когда ей кажется необходимым передать оттенки смысла, которые Роулинг вкладывала в то или иное имя, или же для того, чтобы адекватно передать каламбуры и игру слов. Немецкому переводчику Клаусу Фритцу легче было справиться с задачей в силу особенностей графики латинского алфавита (языки, которые используют в письменной речи латинский алфавит, своего написания

не меняют). Следовательно, многие имена собственные он оставил без изменений.

По замыслу автора, люди боятся произносить вслух имя главного злодея, и поэтому зашифровывают его. На немецкий и русский языки зашифрованное имя «He-Who-Must-Not-Be-Named» переводится посредством калькирования «Er-dessen-Name-nicht-genannt-werden-darf», что и означает «Тот-Кого-Нельзя-Называть». В таблице 2 представлены два имени, которые переведены методом калькирования. Однако, этот способ используется только в том случае, если имя собственное имеет определённое семантическое значение.

Таблица 2

Перевод имени собственного приёмом калькирования

Английский	Немецкий	Русский	
Дж. К. Роулинг	К. Фритц	И. Оранский	М. Спивак
Lavender	Lavender	Лаванда	Лаванда
He - Who - Must -Not - Be - Named	Er - dessen - Name - nicht - genannt -werden - darf	Тот - Кого -Нельзя -Называть	Тот - Кто - Не - Должен - Быть - Помянут

Имена сказочных животных – весьма сложный материал для перевода. У

многих авторов зоонимы построены на игре слов, созвучиях, ассоциациях

или подтекстах. Переводчику в этих случаях следует руководствоваться теми же принципами, что и при переводе имён собственных: либо перевести соответствующим эквивалентом, либо, если хочется сохранить звучание, предоставлять перевод в сноске. При толковании зоонимов очень важно стремиться к тому, чтобы эквивалент

языка перевода отражал или указывал на те же признаки своего носителя, что и подлинное наименование [7, с. 63].

В данном романе упоминаются зоонимы четырёх кошек. Из табл. 3 видно, что немецкий переводчик Клаус Фритц перевёл их как *Tibbies, Snowy, Putty und Tuffy* – кличками, которые в Германии являются типичными кошачьими.

Таблица 3

Варианты переводов зоонимов

Английский	Немецкий	Русский	
		И. Оранский	М. Спивак
Дж. К. Роулинг	К. Фритц		
Tibbles	Tibbles	Тибблс	Пуфик
Snowy	Snowy	Снежок	Снежинка
Mr Paws	Putty	Мистер Лапка	дядя Лапка
Tuffy	Tuffy	Хохолка	Туфти

Романы о Гарри Поттере написаны с очевидной опорой на классическую английскую литературу. Скрытое цитирование деталей, мотивов, эпизодов – своеобразная подсказка читателю для понимания романа. Одним из таких примеров традиционной английской литературы является кличка кошки мистера Филча – *Mrs Norris* (аллюзия на персонажа романа Джейн Остен «Мэнсфилд-парк»). Несмотря на то, что при переводе на русский и немецкий языки её имя было сохранено посредством транслитерации, у большинства читателей оно не вызывает никаких ассоциаций, связанных с особенностями характера данного персонажа. Чтобы почувствовать весь юмор, надо знать, что представляла из себя Миссис Норрис. Читатель не обязан знать это, поэтому задача переводчика – найти эквивалентное имя или

прозвище. Таким образом, культурное пространство произведения «Гарри Поттера» чрезвычайно многообразно: мировая классика, тонкие, но весьма прочные связи с традиционной классической английской литературой [3].

Нельзя говорить о Гарри Поттере и не затронуть тему заклинаний. Латинские заимствования занимают важное место во всём произведении. Мы можем только предполагать, почему этот язык привлёк внимание автора. Вероятно, потому что всегда считался языком алхимии, таинственной науки, которая самым непосредственным образом связана с волшебством. Использование этого языка в качестве основы для образования терминов придаёт определённую таинственность для ребёнка, который не всегда сможет понять, что подразумевается под тем или иным заклинанием (см. табл. 4).

Таблица 4

Перевод заклинаний

Английский	Немецкий	Русский	
		И. Оранский	М. Спивак
Дж. К. Роулинг	К. Фритц	И. Оранский	М. Спивак
Alohomora	Alohomora	Алохомора	Алоомора
Wingardium Leviosa	Wingardium Leviosa	Вингардиум Левиоса	Вингардиум Левиоза
Leg-Locker Curse	Beinklammer-Fluch	Специальное заклятие	Кандальное Проклятие
Locomotor Mortis	Locomotor Mortis	Локомотор Мортис	Локомотор Мортис
Petrificus Totalus (body-Bind)	Petrificus Totalus (Ganzkörperklammer)	Петрификус Тоталус (парализация тела)	Петрификус Тоталус (парализация тела)

Приведённые примеры демонстрируют (табл. 4), что немецкий переводчик в основном оставил заклинания без изменений, кроме *Leg-Locker Curse*, что он перевёл посредством кальки. Русские же переводчики использовали приёмы транскрипции и транслитерации. Но в переводе И. Оранского нет точного эквивалента для заклинания *Leg-Locker Curse*: вместо перевода он описал, что происходит с человеком, находящимся под действием этого заклинания.

Анализ авторских неологизмов Дж. Роулинг позволил выделить переводческие стратегии, которыми пользовались указанные в статье переводчики:

1) в переводе произведения «Гарри Поттер и философский камень» на русский язык переводчика И. Оранского, прежде всего, доминируют приёмы транслитерации и транскрибирования. Транскрибированные названия не несут никакой смысловой нагрузки, поскольку теряются намёки, аллюзии и ассоциации, которые важны для ребёнка, на которого и рассчитано данное произведение;

2) в переводе М. Спивак, напро-

тив, преобладает принцип создания окказиональных слов на основе словообразовательных элементов, что существенно отличает его от других переводов; он очень нагляден и более привычен русскоязычному читателю;

3) немецкому переводчику К. Фритц удалось лишь частично сохранить идентичность авторской речи. Он часто использует нейтральную лексику или стилистически сниженные единицы, доминирующим приёмом его перевода является транслитерация. Таким образом, К. Фритц не в полной мере передал смысловую и эмоциональную информацию, которая заключена в авторских неологизмах данного произведения.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

Литература:

1. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке. М.: Просвещение, 1973. 347 с.
2. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Просвещение, 1978. 174 с.
3. Волкодав Т.В. Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роу-

- линг и ресурсы их передачи на русский и немецкий языки: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006 // Человек и наука [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/strukturno-tipologicheskie-i-leksiko-semanticheskie-parametry-literaturnoy-skazki-dzhrouling-i-resursy-ih-peredachi-na-r#2> (дата обращения: 25.03.2015).
4. Головнин И.В. Грамматическая категория социально-личностных отношений. М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. 325 с.
 5. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
 6. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учебное пособие. СПб.: Лениздат; Изд-во “Союз”, 2000. 320 с.
 7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
 8. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1986. 253 с.
 9. Словарь-справочник лингвистических терминов / Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976. 399 с.
 10. Томашевский Б.В. Стилистика. Л.: Просвещение, 1983. 184 с.
- Источники языкового материала:*
11. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. И.В. Оранского. М.: ООО “Изд-во “РОСМЭН-ПРЕСС”, 2002. 399 с.
 12. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и волшебный камень / Перевод М. Спивак // Библиотека OCR Альдебаран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aldebaran.com.ru/> (дата обращения: 25.03.2015).
 13. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury, 1997. 332 p.
 14. Rowling J.K. Harry Potter und der Stein der Weisen. Hamburg: Carlsen Verlag, 2000. 335 s.